

# Workshop di traduzione per il cinema

## Sottotitoli e adattamento dei dialoghi al doppiaggio

Inglese – italiano

Francese – italiano



Locarno  
5 – 8 agosto 2010

**Babel**, Festival di letteratura e traduzione, in collaborazione con il **Festival del film Locarno**, organizza due workshop di traduzione per il cinema, uno dall'inglese all'italiano e uno dal francese all'italiano. Entrambi i workshop sono suddivisi in un laboratorio di **adattamento del dialogo al doppiaggio** e uno di **sottotitolazione**, tenuti rispettivamente da **Filippo Ottoni** e **Elvira de Majo**. A completare i corsi, una lezione di **Claudia Quadri**, comune a entrambi i gruppi, sulle specificità del documentario.

I partecipanti avranno inoltre l'opportunità di **seguire le proiezioni del Festival del film** grazie a una tessera valida per l'intera durata dei corsi.

### N.B.

I workshop sono a numero chiuso, la data d'iscrizione è rilevante per la selezione. Babel può occuparsi della prenotazione dell'alloggio e di altre agevolazioni pratiche.

### Docenti

#### Filippo Ottoni

Lavora nel settore del doppiaggio e della traduzione teatrale da più di 30 anni. Ha tradotto adattato e diretto al doppiaggio oltre 200 film, di autori che vanno da Anghelopoulos a Tarkovskij, da Altman a Bergman, da Eastwood a Branagh. È stato insignito del Premio Nazionale per la Traduzione della Presidenza della Repubblica per i dialoghi del film «Vanità e Affanni» di Bergman. Ha vinto l'Anello d'Oro per il miglior doppiaggio generale 2 volte, per «Gosford Park» e «Mystic River». Tra gli altri, ha tradotto volumi di C. Okigbo, F. Scott-Fitzgerald, W. Soyinka e, per il teatro, opere di Pinter, Ayckburn e Veber. Come regista ha diretto 5 film e ne ha sceneggiati una decina. È autore di vari libri di poesia e di racconti. Il suo testo più recente è *Il bianco, il nero, il colore – Cinema dell'Impero Britannico e delle sue ex-colonie* (1929-1972). Da diversi anni insegna in Master di II Livello presso le università di Roma (La Sapienza) e Pisa, e tiene regolarmente conferenze presso altre università (Bologna-Forlì, Roma Tre, Università degli Studi di Milano).

#### Elvira de Majo

Dal 1980 cura le edizioni italiane di numerosi film e serie televisive. Nel 1994 fonda la società *Ombre elettriche* che, in breve tempo e prima in Italia, si specializza nella sottotitolazione da e in tutte le lingue. Oggi *Ombre elettriche* lavora con le case di produzione e distribuzione più importanti del mondo, sottitolando film presentati ogni anno ai festival di Cannes, Venezia, Locarno e Toronto. Il lavoro di Elvira de Majo presta particolare attenzione al nesso tra lingua e gestualità, al fine di rispettare a fondo il linguaggio originale del film: una scelta di qualità riconosciuta non solo a livello nazionale, ma anche internazionale. Da alcuni anni collabora con l'Università di Forlì, nella veste di docente.

#### Claudia Quadri

Redattrice culturale, lavora da 21 anni alla RSI - Radio e Televisione della Svizzera italiana. Tra le realizzazioni più recenti, le trasmissioni televisive *Millefogli*, *Palomar*, *Storie*, *Fuoricampo*, *Il filo della storia*. Collabora regolarmente alle rubriche radiofoniche di Rete2, realizzando interviste, servizi, adattamento di documentari, traduzioni. È autrice di tre romanzi pubblicati dalle Edizioni Casagrande: «Lupe», «Come antiche astronavi» e «Lacrime».

### La cornice

#### Festival del Film Locarno

Durante i suoi 63 anni di storia, il Festival del film Locarno ha saputo conquistarsi un posto unico nel panorama delle grandi manifestazioni cinematografiche. Ogni anno, in agosto, circa 160'000 spettatori, 1'000 giornalisti e 3'000 professionisti si ritrovano nel cuore dell'Europa, a Locarno, una cittadina della Svizzera italiana che per undici giorni diventa la capitale mondiale del cinema d'autore. Appuntamento irrinunciabile per i cinefili, Locarno è inoltre conosciuta dai professionisti di tutto il mondo come un luogo d'incontro e di scoperta in cui trovare un'ampia proposta di film di qualità – presentati in prima mondiale o internazionale – e dove scovare i talenti di domani, grazie anche all'aiuto di un Industry Office dinamico e professionale. Locarno offre così un ambiente conviviale e informale, un Festival in cui pubblico, professionisti e artisti assaporano insieme lo spirito e la vitalità del cinema contemporaneo.

# BABEL

Babel

5. Festival di letteratura e traduzione  
Bellinzona 23 – 26 settembre 2010  
[www.babelfestival.com](http://www.babelfestival.com)

**Quando**  
5–8 agosto 2010  
**Dove**  
Locarno (TI), Svizzera  
**Ore di lezione**  
18  
**Costo**  
Fr. 450 / € 300

**Iscrizioni e ulteriori informazioni**  
Matteo Campagnoli  
Responsabile Settore  
Ricerca Festival Babel  
[babelfestival.workshop@gmail.com](mailto:babelfestival.workshop@gmail.com)

**Web**  
Babel Festival:  
[www.babelfestival.com](http://www.babelfestival.com)  
Festival del film Locarno:  
[www.pardo.ch](http://www.pardo.ch)

**In collaborazione e con il supporto di**  
– Biblioteca Cantonale di Bellinzona  
– Casa dei traduttori Looren  
– Collana *ch*  
– Repubblica e Cantone Ticino  
– Università di Pisa

63°  
Festival del film Locarno  
4–14 | 8 | 2010